

TEMA 3. ALGUNAS PECULIARIDADES GRAMATICALES DEL CALÓ

- George Borrow, *Embeo e Majaró Lucas*, 1837; *The Zincali*, 1841.
- Francisco Quindalé (tb. Francisco de Sales Mayo), *El gitanismo* [...], 1870.
- Barsaly Dávila, Blas Pérez, *Apuntes del dialecto caló o gitano puro*, 1943.

Sustantivo:

–o (nominativo masculino singular)

–e (nominativo masculino plural)

–i (nominativo femenino singular)

–á/–iá (nominativo femenino plural)

chaval, la. (Del caló *chavale*, vocat. pl. de *chavó*, muchacho). m. y f. *coloq.* Niño o joven. U. menos c. adj. (DRAE²²)

chavea. (Del caló *chavaia*, vocat. m. sing. de *chavó*, muchacho). m. *coloq.* **muchacho.** (DRAE²²)

chavó. (De or. caló). m. **muchacho.** (DRAE²²)

- *Diminutivo:*

–oro/–orró: perdida la noción del valor diminutivo, restos fosilizados *chavorró/chavorrí; plaloró/planoró/pras/plas*

–icho_z (de origen eslavo), valor perdido; *balicho* ‘cerdo’

- *Nombres deverbales:*

–arí/–añí: *aspasar* ‘saludar’ → *aspasari* ‘saludo’; *mangar* ‘pedir’ → *mangari* ‘petición’ (sustantivos abstractos)

–ipén/ibén: *chingarar* ‘pelear’ → *chingaripen* ‘guerra’; *ardiñar* ‘nacer’ → *ardiñipen* ‘nacimiento’ (acción del verbo)

Adjetivo:

–o/–i: *lachó-lachí* – bueno,-a; *langó-languí* – cojo,-a

Pronombres:

menda. (Del caló *menda*, dat. del pron. pers. de 1.^a pers). pron. person. *coloq. germ. yo.* *Este menda no hace más favores.* || 2. pron. indet. Uno, uno cualquiera. (DRAE²²)

andoba o **andóbal.** (Del caló). com. Persona cualquiera que no se nombra. U. m. en sent. despect. (DRAE²²)

andobas. com. Méx. **andoba.** (DRAE²²)

Verbo:

Sufijo «intensificativo» *-elar*

najar ‘marchar’

najelar ‘huir’

dicar ‘ver’

diquelar ‘observar’

chanar ‘saber’

chanelar ‘saber más; entender’

jamar ‘comer’

jamelar ‘roer’

Formación agitanada de verbos a partir de los verbos españoles sustituyendo *-ar* por *-isarar*/*-isarelar*

faltisarar ‘faltar’

partisarelar ‘partir’

saludisarar ‘saludar’

Adverbio:

Dar el *upre* ‘dar el agua’/‘avisar’ (DEA: dar el uple)

Interjecciones:

«Hay otras muchas interjecciones ó frases exclamatorias que no pueden encontrar cabida en este Epítome.» (F. Quindalé)

LECTURAS RECOMENDADAS:

DE LOS REYES, J. y R. FERNÁNDEZ SUÁREZ (1987a): *Chipí calí. Curso de introducción a la lengua gitana*. Inédito. [Curso para la integración gitana; en colaboración con el Colegio Público Carmen Benítez, Jerez de la Frontera (Cádiz)]

DE LOS REYES, J. y R. FERNÁNDEZ SUÁREZ (1987b): *Chipí calí. Curso de introducción a la lengua gitana*. Inédito. [Curso para la integración gitana; en colaboración con el Ayuntamiento de Jerez de la Frontera, Delegación de Educación y Cultura]

GUTIÉRREZ LÓPEZ, J. (1996): *Al encuentro con “A chipí callí”*, inédito.

PLANTÓN GARCÍA, J. A. (1993): *Aproximación al Caló. Chipí Cayí*, Albolote, Junta de Andalucía. Consejería de Asuntos Sociales.

PLANTÓN GARCÍA, J. A. (2003): *Los gitanos. Su cultura y su lengua. Proyecto Romani in Europe*, Málaga, Unidad de Recursos Europeos/Diputación Provincial de Málaga.

TORRIONE, M. (1993): «La lengua del gitano de España, seña de identidad excluyente (siglos XV-XIX)», en Torrión, M. (ed.), *Lengua, libertad vigilada*, Toulouse, Université de Toulouse, págs. 129-153.

VV.AA. (1998): *Comunidad gitana: documento didáctico intercultural*, Sevilla, Junta de Andalucía. Consejería de Asuntos Sociales.